Porfin Papiamento por bai conta riba reconocimento den enseñanza?

Di lenga inferior pa idioma natal

ORANJESTAD - Na ocasion di e apertura di aña académico di Instituto Pedagógico Arubano (I.P.A.), docente di Hulandes na dicho instituto drs. Joyce Pereira a tene un discurso riba e situacion -, enseñanza - y maneho linguístico na Aruba.
Bao di e título "Iets nieuws onder de zon?" drs. Pereira a profundizá riba e tres aspectonan aki den su discurso.
E desarroyonan cu ta tumando lugar na Aruba den enseñanza riba tereno linguístico ta pidi pa mas informacion di manera cu e problemanan por wordo mihor asercá, analizá y solucioná.
Joyce Pereira a cuminzá cu un descripcion di e situacion linguístico na Aruba.



Despues di algun problema pa haña un sitio adecuado, I.P.A. a keda hospedá den un edificio den curá di skol na San Nicolas, serca di iglesia Maria Teresa.

Desde cu Lago a establecé na Aruba e isla aki a bira un multilingual. E hecho cu den añanan ochenta turismo a conocé un desarroyo explosivo riba nos isla, a suscribí un biaha mas e fenómeno cultural aki. E lenga mas papiá na Aruba ta Papiamento (76.6% di e poblacion). Na di dos lugar ta bini Ingles (8.9%), na di tres lugar nos ta mira Spañó (7.4%) y Hulandes ta bin na di cuater lugá cu 5.4%. E porcentahenan aki ta basá riba datonan di aña 1991.

Cu un bista riba e época colonial nos ta mira con e lenga Papiamento a desarroyá.

Den carreda di siglo 18 Papiamento a desarroyá su mes asina intenso riba Aruba, Corsow y Boneiro, di manera cu el a bira un lenga mas usá y papiá riba e islanan. Papiamento a bira un lenga materna, e lenga den cual e hendenan ta comunicá cu otro. E lenga Hulandes no por a influenciá na ningun manera e posicion dominante di Papiamento. Apesar di algun esfuerzo pa haci esaki via enseñanza.

Desde siglo 19 nos ta ripará cu Hulanda a cuminzá ta bin cu críticanan pisá riba e situacion linguístico. Gobernantenan Hulandes tabata di opinion cu den un colonia Hulandes e lenga dominante mester ta Hulandes. Papiamento ta stroba mucho e enseñanza den e lenga colonial. Pa e colonialistanan di e tempo ey Papiamento tabata un lenga hopi diferente na esun di nan. Papiamento den nan wowo tabata un idioma barata y pober.

Na skol t'e lenga Hulandes tabata wordo enseñá. Algo cu no por a conta riba éxito y resultadonan satisfactorio. E muchanan tabatin hopi problema cu e lenga Hulandes. Masha poco mucha por a dominá e lenga y ademas e material disponibel di e tempo ey no tabata adaptá na e situacion riba e islanan.

Hulanda tabata kier men tur cos. Tur loke tin di haber cu Hulanda of ta bin di Hulanda ta bon y ta sirbi alavez como norma pa con cosnan mester wordo hací akinan. Den wowonan di e colonialista Hulandes, tur loke ta di Aruba, loke ta propio of crioyo , ta malo y di menos calidad.

Den e apararato gubernamental "ambtenaarnan" tabata obligá pa papia Hulandes durante nan oranan laboral. Na comienzo di añanan trinta Papiamento a wordo inoficialmente sacá di enseñanza.

Establecimento di Shell na Corsow na aña 1918 a trece hopi Hulandes riba e islanan di manera cu e posicion di e lenga Hulandes den comunidad a wordo fortalecé.

Na aña 1935 un ordenanza (Landsverordening) a wordo emití, declarando e idioma Hulandes como e lenga obligatorio di enseñanza.

Te awe nos ta mira ainda e idea negativo cu ta reina riba tereno linguístico pa loke ta toca introduccion di Papiamento den enseñanza. Na Aruba tin hende cu ta contra e iniciativa aki. Hopi grupo den comunidad ta pro introduccion di Papiamento na skol.■

Papiamento su posicion ta mas fuerte den comunidad cu esun Hulandes

ORANJESTAD - Drs. Joyce Pereira, docente den e lenga Hulandes na I.P.A. (Instituto Pedagógico Arubano) a tene Diabierne último un discurso na ocasion di apertura di aña académico di I.P.A., titulá "Iets nieuws onder de zon"?
Pa loke ta toca enseñanza di e lenga Hulandes na e skolnan, drs. Pereira ta bisa lo siguiente.

E problemanan den enseñanza cu e lenga Hulandes a wordo señalá caba den añanan setenta. E tempo ey Prof. F.W. Prins y su señora A.C. Prins-Winkel a haci algun investigacion na Antiyas y a publicá e resultadonan di nan investigacionnan. E buki "Cabez duru" di señora Prins ta contené hopi dato valioso pa uso den evaluacion di e lenga Hulandes den e sistema di enseñanza Na Antiyas y Aruba.

E tempo ey tambe maestronan na skol a cuminzá sinti con difícil ta pa enseñá Hulandes, un lenga straño, na alumnonan cu ta papia henter dia Papiamento, nan lenga. Pesey tambe cierto momento hopi di nan a cuminzá haci uso di Papiamento den e lesnan cu nan ta duna. En particular esaki tabata sosodé den e promé klasnan básico. Un di e motibonan pa tal decision tabata e pensamento cu e muchanan tin derecho riba enseñanza cu ta wordo duná den Papiamento.

> **Den un comunidad unda 80% di e poblacion escolar tin como lenga natal Papiamento y unda e sistema di enseñanza ta basá riba e lenga Hulandes, e riesgo ta grandi cu un situacion asina ta ocasioná "verbalismo".**
>
> *Verbalismo ta referí na malconocimento di nificacion di palabranan cu ta conducí na un uso erróneo den formulacion di frasenan.*

Sinembargo mester bisa cu desde cu Hulandes a bira un lenga oficial den enseñanza, e lenga aki a bira conocí den henter Antiyas. Na Aruba basta Arubiano a siña dominé. Pero aceptacion como lenga natal, no tabata e caso. Durante añanan cu a sigui un situacion straño tabata reina riba e islanan. Un banda nos ta haña Hulandes como lenga oficial riba tereno di enseñanza, husticia y legislacion y otro banda bo ta haña Papiamento como lenga di comunicacion. Apesar di un posicion fuerte cu Hulandes a haña den comunidad, toch nunca e por a eliminá uso di e lenga Papiamento.

Na e momentonan aki tin diferente crítica atrobe riba mal dominio di e lenga Hulandes. Awendía nan ta papia di un situacion peor cu esun anterior. E pregunta cu por wordo hací akinan ta si nos por papia di un berdadero mal dominio di e lenga Hulandes. Den ki sentido e dominio ta peor? Ki comparacion ta wordo hací?

Hecho ta cu e posicion di Papiamento den comunidad awendía ta hopi mas fuerte cu antes. Y loke ta Hulandes mester bisa cu su posicion den comunidad a bira hopi zwak mes compará cu antes. Diferente fenómenonan a contribuí na e subida y caída di e dos lenganan aki.■